

31995R2610

10.11.1995

DZIENNIK URZĘDOWY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

L 268/1

ROZPORZĄDZENIE RADY (WE) NR 2610/95
z dnia 30 października 1995 r.
zmieniające rozporządzenie (WE) nr 2965/94 ustanawiające Centrum Tłumaczeń dla organów Unii Europejskiej

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 235,

uwzględniając wniosek Komisji ⁽¹⁾,

uwzględniając opinię Parlamentu Europejskiego ⁽²⁾,

a także mając na uwadze, co następuje:

głównym zadaniem Centrum Tłumaczeń ustanowionego rozporządzeniem (WE) nr 2965/94 ⁽³⁾ pozostaje zaspokojenie potrzeb tłumaczeniowych agencji i biur wymienionych w tym rozporządzeniu; za wszelką cenę unikać należy obciążania Centrum nadmierną ilością pracy, gdyż może to wyrzucić negatywne skutki na działalność tych agencji i biur, jak również na personel faktycznie potrzebny do racjonalnego funkcjonowania Centrum;

zasadniczym celem Centrum jest poszukiwanie najbardziej racjonalnego i ekonomicznego wykorzystania dostępnych środków przy jednoczesnym utrzymaniu koniecznego poziomu i jakości tłumaczeń, bez wykluczania pod żadnym pozorem możliwości dostępu do rynku;

konieczne jest wzmocnienie współpracy administracyjnej pomiędzy instytucjami i organami Unii w celu racjonalizacji metod pracy i uzyskania całościowych oszczędności poprzez unikanie niepotrzebnej pracy i tworzenia kosztownych struktur równoległych;

tłumaczenia stanowią jedną z dziedzin działalności, w których taka współpraca międzyinstytucjonalna może zostać wzmocniona;

celem współpracy międzyinstytucjonalnej powinno być umożliwienie Centrum realizacji, w wymiarze średnioterminowym, wszelkich działań, o połączeniu których postanowiono zgodnie z obowiązującymi przepisami;

konieczne jest więc rozszerzenie zakresu usług świadczonych przez Centrum tak, aby umożliwić tym instytucjom i organom Unii, które mają już obsługę tłumaczeniową, dostęp do usług Centrum na zasadzie dobrowolności i w celu wchłonięcia wszelkich nadwyżek pracy jakie mogą zaistnieć;

w celu uniknięcia jakichkolwiek niejasności co do zakresu rozszerzenia zakresu rozporządzenia (WE) nr 2965/94 konieczne jest zastąpienie w nim wszędzie tam, gdzie to konieczne, wyrazu „organy” wyrażeniem „agencje i biura”;

Traktat nie przewiduje konkretnych uprawnień do działania w celu przyjęcia niniejszego rozporządzenia, innych niż zawarte w art. 235,

PRZYJMUJE NINIEJSZE ROZPORZĄDZENIE:

Artykuł 1

W rozporządzeniu (WE) nr 2965/94 wprowadza się następujące zmiany:

1) W art. 2 ust. 1 otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 2

1. Centrum obsługuje działalność następujących agencji i biur w zakresie niezbędnych tłumaczeń:

- Europejskiej Agencji Ochrony Środowiska,
- Europejskiej Fundacji Kształcenia,
- Europejskiego Centrum Monitorowania Narkotyków i Narkomanii,
- Europejskiej Agencji ds. Oceny Produktów Leczniczych,
- Agencji ds. Bezpieczeństwa i Higieny Pracy,
- Urzędu Harmonizacji w ramach Rynku Jednolitego (znaki towarowe, wzory przemysłowe);
- Europejskiego Urzędu Policji (Europol) i Jednostki Euro-polu ds. Narkotyków.

Centrum oraz każda z wyżej wymienionych agencji i biur zawierają ustalenia dotyczące sposobów ich współpracy.

⁽¹⁾ Dz.U. C 43 z 9.6.1995, str. 25.

⁽²⁾ Dz.U. C 269 z 16.10.1995.

⁽³⁾ Dz.U. L 314 z 7.12.1994, str. 1.

2. Agencje i biura utworzone przez Radę, inne niż te określone w ust. 1, mogą mieć dostęp do usług Centrum na podstawie ustaleń zawartych z Centrum.
3. Instytucje i organy Unii, które mają już obsługę tłumaczeniową, mogą korzystać z dostępu do Centrum na zasadzie dobrowolności, zgodnie z ustaleniami dokonanymi pomiędzy stronami w celu uzyskania dostępu do jego usług.
4. Centrum w pełnym zakresie uczestniczy w pracach Międzyinstytucjonalnego Komitetu ds. Tłumaczeń.”
- 2) Artykuł 4 ust. 1 otrzymuje brzmienie:
- „1. Centrum posiada Zarząd, w skład którego wchodzi:
- a) przedstawiciel każdej z agencji i biur wymienionych w art. 2 ust. 1; ustalenia określone w art. 2 ust. 2 mogą przewidywać udział w Zarządzie przedstawiciela organu będącego stroną ustaleń;
- b) przedstawiciel każdego Państwa Członkowskiego Unii Europejskiej;
- c) dwaj przedstawiciele Komisji; oraz
- d) po jednym przedstawicielu każdej z instytucji i organów, które mają własną obsługę tłumaczeniową, ale zawarły z Centrum porozumienia dotyczące współpracy za zasadzie dobrowolności.”
- 3) Artykuł 10 ust. 2 otrzymuje brzmienie:
- „2. a) Budżet Centrum powinien być zrównoważony w odniesieniu do dochodów i wydatków.
- b) Z zastrzeżeniem postanowień zawartych w lit. c), dotyczących okresu początkowego, dochody pochodzą z płatności dokonywanych przez agencje i biura obsługiwane przez Centrum oraz instytucje i organy, co do współpracy z którymi zawarte zostały porozumienia, stanowiących wynagrodzenie za prace wykonywane przez Centrum.
- c) W okresie początkowym, nieprzekraczającym trzech okresów budżetowych:
- biura i agencje, instytucje i organy obsługiwane przez Centrum na początku okresu budżetowego wpłacają sumę ryczałtową, stanowiącą pewien procent ich budżetu, ustaloną w oparciu o możliwie najrzetelniejsze informacje; suma podlega dostosowaniu w świetle faktycznie wykonanych prac,
- dla zapewnienia jego funkcjonowania na rzecz Centrum mogą również zostać przeznaczone środki z budżetu ogólnego Wspólnot Europejskich.”
- 4) Artykuł 11 otrzymuje brzmienie:
- „Artykuł 11
1. Przed dokonaniem oceny przewidzianej w art. 19, każda agencja i biuro określone w art. 2 ust. 1, napotykające na szczególne trudności w związku ze świadczeniem usług przez Centrum, może zwrócić się do Centrum w celu znalezienia najbardziej odpowiednich rozwiązań tych trudności.
2. Jeżeli w terminie trzech miesięcy znalezienie takiego rozwiązania okaże się niemożliwe, agencja lub biuro, o których mowa, może przesłać do Komisji właściwie umotywowany komunikat tak, by Komisja mogła podjąć niezbędne środki i, w stosownym przypadku, zorganizować pod patronatem Centrum i z jego pomocą bardziej systematyczną współpracę ze stronami trzecimi w sprawie tłumaczenia danych dokumentów.”
- 5) W art. 13 ust. 2 i 3 otrzymują brzmienie:
- „2. Zarząd przyjmuje preliminarz wraz z planem działań i niezwłocznie przekazuje je Komisji, która, na tej podstawie uchwali szacunkowe kwoty odpowiadające subsydiom przyznanym agencjom i biurom wymienionym w art. 2 we wstępnym projekcie budżetu, który przedstawia ona Radzie zgodnie z art. 203 Traktatu.
3. Zarząd przyjmuje ostateczny budżet Centrum przed rozpoczęciem roku budżetowego, w miarę potrzeb dostosowując go do płatności dokonanych przez agencje i biura, instytucje i organy wymienione w art. 2.”
- Artykuł 2
- Niniejsze rozporządzenie wchodzi w życie siódmego dnia po jego opublikowaniu w *Dzienniku Urzędowym Wspólnot Europejskich*.

Niniejsze rozporządzenie wiąże w całości i jest bezpośrednio stosowane we wszystkich Państwach Członkowskich.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia 30 października 1995 r.

W imieniu Rady
J. SOLANA
Przewodniczący